

中国翻译协会团体标准

T/TAC X-XXXX

《机器同声传译系统基本要求与测试方法》

(征求意见稿)

编 制 说 明

《机器同声传译系统基本要求与测试方法》

标准起草组

2023年10月

一、工作简况

根据中国翻译协会 2023 年下达的团体标准制定计划，团体标准《机器同声传译系统基本要求与测试方法》由中国翻译协会提出并归口，由科大讯飞(上海)科技有限公司、中国外文局翻译院、鹏城实验室、北京百度网讯科技有限公司、阿里巴巴（中国）网络技术有限公司、华为终端有限公司、小米通讯技术有限公司、安徽听见科技有限公司、中译语通科技股份有限公司、合肥智能语音创新发展有限公司、科大讯飞股份有限公司、中国科学院自动化研究所、上海交通大学、上海华东电信研究院、北京外国语大学、上海外国语大学、广东外语外贸大学、西安外国语大学等单位负责起草。

标准计划下达前，主导单位在中国翻译协会指导下，开展标准调研以及起草工作；标准计划下达后，标准起草组在中国翻译协会组织下，按计划开展本标准制定工作，具体内容如下：

2022 年 10 月，主导单位调研机器同声传译技术研发、产品落地以及国内外标准现状。

2022 年 11 月-2023 年 1 月，主导单位确定标准化对象、标准范围以及标准核心框架，编制并反复修改标准草案。

2023 年 2 月-5 月，主导单位在起草组内征集对标准草案的修改建议，并逐步完善标准草案。

2023 年 6 月-8 月，起草组将标准草案提交中国翻译协会进行立项评审，起草组针对审查专家提出的修改意见进行修改。

2023 年 9 月-10 月，起草组再次在起草单位内征集修改意见，进一步完善草案并形成征求意见稿。

二、标准编制原则和确定主要内容的论据及解决的主要问题

本文件规定了机器同声传译系统的术语和定义、符号和缩略语、系统基本框架、基本要求和测试方法。本文件适用于机器同声传译系统的设计、开发、应用和维护，也可用于指导第三方测评机构对机器同声传译系统进行功能评估和系统验收。

本标准结构如下：

- 前言

介绍标准起草的依据，与其它标准的关系，标准的基本信息，包括标准结构、提出和归口单位、起草单位与起草人。

● 范围

本文件规定了机器同声传译系统的术语和定义、符号和缩略语、系统基本框架、基本要求和测试方法。

本文件适用于机器同声传译系统的设计、开发、应用和维护，也可用于指导第三方测评机构对机器同声传译系统进行功能评估和系统验收。

● 规范性引用文件

本文件没有规范性引用文件。

● 术语、定义和缩略语

定义本标准正文中出现的、需要解释的术语。

● 机器同声传译系统基本框架

机器同声传译系统包括服务端和应用端，其中，应用端用于输入与输出信息的处理和显示，包括声学降噪模块、字幕显示模块、音频播放模块、视频播放模块（可选内容）；服务端用于对输入的源语言音频流进行语音识别、机器翻译和语音合成等处理，包括：语音识别模块、识别后处理模块、机器翻译模块、翻译后处理模块、语音合成模块、虚拟人模块（可选内容）。

● 内容概要

基本要求包括核心技术和系统功能要求。

核心技术要求包括源语言语音到目标语言文字的翻译效果、翻译实时性、翻译可读性；源语言语音到目标语言语音的翻译效果、翻译实时性、语音合成要求；源语言语音到目标语言视频的翻译效果、翻译实时性、语音合成要求、虚拟人合成要求。

系统功能要求包括效果优化、内容管理、离线同传和内容安全。其中，效果优化包括热词干预、领域模型定制、人机协同干预；内容管理包括会议导出。

测试方法包括测试准备、测试环境和测试方法，其中测试方法与核心技术要求和系统功能要求是一一对应的。

三、主要试验[或验证]情况分析

本标准在制修订过程中，起草组组织了参编单位开展了标准讨论工作，参编单位对本标准中所涉及的核心技术和系统功能要求进行了合理性和规范性

的讨论。

在确定指标时，为了保证标准指标的科学合理性，基于对机器同声传译系统相关产品的指标统计和各位专家对于机器同声传译系统的讨论，确认了各项指标。

四、知识产权情况说明

本标准不涉及专利和知识产权问题。

五、采用国际标准和国外先进标准情况

本标准为自主制定标准，未采标国际标准。

目前国际相关标准制定时间较为久远，并且重点在语音翻译（交传）上，与本标准关注的机器同声传译系统相关度较低。

六、与现行相关法律、法规、规章及相关标准的协调性

本标准符合我国有关的现行法律、法规和相关强制性标准的相关规定。

国内标准多数关注文本翻译系统、语音翻译评估；信通院在研行标对机器同传系统制定了相关评估方法，但在字幕同传、语音同传、虚拟人同传方面没有系统地明确要求和测试方法，因此，本标准与相关标准保持协调一致。

七、重大分歧意见的处理经过和依据

无。

八、标准性质的建议

鉴于本标准的内容，建议该标准作为推荐性团体标准发布。

九、贯彻标准的要求和措施建议

为更好地发挥标准实施效力，建议采取以下措施推动本标准的贯彻实施：

1、 协会积极推动：标准发布后，由中国翻译协会牵头，组织召开标准发布通报会，并通过官方媒体在相关产业链和应用领域加强宣传，提升标准的宣传权威性和受众针对性；

2、 制定配套实施政策：通过制定配套实施政策，如在招投标、市场准入、认证服务、企业对标达标等方面出台相关政策，加强标准的实施力度，引导和提升相关企业和单位应用标准积极性；

3、 加强标准检测认证一体化：鼓励第三方依据和采用标准进行产品试验、检测和认证，开展产品国家标准符合性测试，同时推动建立政府和市场的多方标准质量采信机制，不断提升标准实施的效力。

十、替代或废止现行相关标准的建议

无。

十一、其它应予说明的事项

无。

团体标准《机器同声传译系统基本要求与测试方法》

起草工作组

2023年10月